

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

jAnakI ramaNa-SuddhasImantini

In the kRti ‘jAnakI ramaNa’ – rAga SuddhasImantini, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P jAnakI ramaNa bhakta pArijAta
pAhi sakala lOkA SaraNa

A gAna lOla ghana ¹tamAla nIla
karuN(A)lavAla suguNa SIla (jAnakI)

C rakta naLina daLa nayana nRpAla
ramaNIy(A)nana mukura kapOla
bhakti hIna jana ²mada gaja jAla
³panca vadana tyAgarAja pAla (jAnakI)

Gist

O Consort of jAnakI! O Wish Tree of devotees! O Refuge of entire Worlds!

O Enjoyer of Music! O Dark blue hued like (bark of) tamAla tree! O Ocean of Compassion! O Virtuous by nature!

O Red Lotus petal Eyed! O King! O Lustrous Faced! O Lord with mirror like cheeks! For arrogant elephants called devotion-less people, You are like Lord Siva! O Nourisher of this tyAgarAja!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Consort (ramaNa) of jAnakI! O Wish Tree (pArijAta) of devotees (bhakta)! Please protect (pAhi) me, O Refuge (SaraNa) of entire (sakala) Worlds (lOkA)!

A O Enjoyer (lOla) of Music (gAna)! O Dark (ghana) blue (nIla) hued like (bark of) tamAla tree! O Ocean (AlavAla) of Compassion (karuNA) (karuNAlavAla)! O Virtuous (suguNa) by nature (SIla)!

O Consort of jAnakI! O Wish Tree of devotees! Please protect me, O
Refuge of entire Worlds!

C O Red (rakta) Lotus (naLina) petal (daLa) Eyed (nayana)! O King
(nRpAla)! O Lustrous (ramaNIya) Faced (Anana) (ramaNIyAnana)! O Lord with
mirror (mukura) like cheeks (kapOla)!

For arrogant (mada) elephants (gaja jAla) called devotion-less (bhakti
hIna) people (jana), You are like Lord Siva – five (panca) faced (vadana)! O
Nourisher (pAla) of this tyAgarAja!

O Consort of jAnakI! O Wish Tree of devotees! Please protect me, O
Refuge of entire Worlds!

Notes-

Variations –

References -

¹ - tamAla (Cinnamomum) (neTTilinga paccilai maram - tamizh) –
Botanical name - Xanthochymus pictorius, “...the bark of which is dark, but its
blossoms white and very fragrant.” - Source -

<http://www.theosociety.org/pasadena/etgloss/ta-tel.htm> Please also see -
<http://www.ramanuja.org/sv/bhakti/archives/feb2002/0247.html>

² -mada gaja jAla panca vadana – This refers to Lord Siva slaying
gajAsura (Elephant-demon) and wearing the skin of elephant. Source –
<http://www.dlshq.org/download/lordsiva.pdf>

³ - panca vadana - The five faces of Lord Siva are - sadyOjAta, aghOra,
tatpurusha, ISAna, vAmadEva. tamizh saint tirumUlar states that Lord Siva has
one more face, ie., adhOmukha.

Comments –

Devanagari

प. जानकी रमण भक्त पारिजात
पाहि सकल लोक शरण
अ. गान लोल घन तमाल नील
करु(णा)लवाल सुगुण शील (जा)
च. रक्त नळिन दळ नयन नृपाल
रमणी(या)नन मुकुर कपोल
भक्ति हीन जन मद गज जाल
पञ्च वदन त्यागराज पाल (जा)

English with Special Characters

pa. jānakī ramaṇa bhakta pārijāta
pāhi sakala lōka śaraṇa

a. gāna lōla ghana tamāla nīla
karu(ṇā)lavāla suguṇa śīla (jā)
ca. rakta naḷina daḷa nayana nṛpāla
ramaṇī(yā)nana mukura kapōla
bhakti hīna jana mada gaja jāla
pañca vadana tyāgarāja pāla (jā)

Telugu

ప. జానకీ రమణ భక్త పారిజాత
పాపి సకల లోక శరణ
అ. గాన లోల ఘన తమాల నీల
కరు(ణా)లవాల సుగుణ శీల (జా)
చ. రక్త నళిన దళ నయన నృపాల
రమణీ(యా)నన ముకుర కపోల
భక్తి హీన జన మద గజ జాల
పంచ వదన త్యాగరాజ పాల (జా)

Tamil

ప. జానకీ రమణ ప⁴క్త పారిజాత
పాఱి సకల లోక శరణ
అ. కా³న లోల క⁴న తమాల నీల
కరు(ణా)లవాల సుగు³ణ శీల (జానకీ)
చ. రక్త నళిన దళ నయన నృపాల
రమణీ(యా)నన ముకుర కపోల
ప⁴క్తి హీన జన మద గజ జాల
పంచ వదన త్యాగరాజ పాల (జానకీ)

ప. జానకి రమణా! தொண்டரின் பారిஜாதமே!
(என்னைக்) காப்பாய், அனைத்துலகப் புகலே!

అ. ఇశై విరూపియే! తమాల మర నీకర్ కరు నీల వణ్ణా!
కరుణణక్ కడలే! నర్కుణశీలనే!
జానకి రమణా! தொண்டరின் பారిஜாதమే!
(என்னைக்) காப்பாய், అனைத்துలకప్ పుకలే!

చ. శెంతామరై యితృక్ కణ్ణా! కొఱ్ఱవణే!
అమృతయ వతనత్తోణే! కణ్ణాడిక్ కణ్ణంగళోణే!
పక్తియర్ఱ మక్కలెణుమ్ మతక్ కళిరుకళుక్కు

ஐம்முகத்தோனே! தியாகராஜனைப் பேணுவோனே!
ஜானகி ரமணா! தொண்டரின் பாரிஜாதமே!
(என்னைக்) காப்பாய், அனைத்துலகப் புகலே!

பாரிஜாதம் - விரும்பியதருளும் வானோர் தரு.
மதக் களிறுகளுக்கு ஐம்முகத்தோன் - கஜாசுரன் எனும் யானையரக்கனை வதைத்து,
அவன்
தோலையணியும் சிவபெருமானைக்குறிக்கும். இராமனை, சிவனாக
உருவகப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.
தமால மரம் - நெட்டிலிங்கப் பச்சிலை மரம்.

Kannada

ಪ. ಜಾನಕೀ ರಮಣ ಭಕ್ತ ಪಾರಿಜಾತ
ಪಾಹಿ ಸಕಲ ಲೋಕ ಶರಣ
ಅ. ಗಾನ ಲೋಲ ಘನ ತಮಾಲ ನೀಲ
ಕರು(ಣಾ)ಲವಾಲ ಸುಗುಣ ಶೀಲ (ಜಾ)
ಚ. ರಕ್ತ ನಳಿನ ದಳ ನಯನ ನೈಪಾಲ
ರಮಣೀ(ಯಾ)ನನ ಮುಕುರ ಕಪೋಲ
ಭಕ್ತಿ ಹೀನ ಜನ ಮದೆ ಗಜ ಜಾಲ
ಪೆಂಜ್ಜ ವದನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪಾಲ (ಜಾ)

Malayalam

ಪ. ಜಾನಕೀ ರಮಣ ഭക്ത ಪಾರಿಜಾತ
ಪಾಹಿ ಸಕಲ ಲೋಕ ಶರಣ
ಅ. ಗಾನ ಲೋಲ ಘನ ತಮಾಲ ನೀಲ
ಕರು(ಣಾ)ಲವಾಲ ಸುಗುಣ ಶೀಲ (ಜಾ)
ಛ. ರಕ್ತ ನಳಿನ ದಳ ನಯನ ನೈಪಾಲ
ರಮಣೀ(ಯಾ)ನನ ಮುಕುರ ಕಪೋಲ
ഭക്തി ಹೀನ ಜನ ಮದೆ ಗಜ ಜಾಲ
ಪೆಂಜ್ಜ ವದನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪಾಲ (ಜಾ)

Assamese

প. জানকী রমণ ভক্ত পারিজাত
পাহি সকল লোক শরণ
অ. গান লোল ঘন তমাল নীল
কৰু(ণা)লবাল সুগুণ শীল (জা)

ଚ. ଋକ୍ତ ନଳିନ ଦଳ ନୟନ ନୂପାଳ
ବମଣୀ(ଯା)ନନ ମୁକୁର କପୋଳ
ଭକ୍ତି ହିନ ଜନ ମଦ ଗଞ୍ଜ ଜାଳ
ପଞ୍ଚ ଋଦନ ଆଗରାଜ ପାଳ (ଜା)

Bengali

ପ. ଜାନକୀ ରମଣ ଭକ୍ତ ପାରିଜାତ
ପାହି ସକଳ ଲୋକ ଶରଣ
ଅ. ଗାନ ଲୋଳ ଘନ ତମାଳ ନୀଳ
କରୁ(ଗା)ଲବାଳ ସୁଗୁଣ ଶୀଳ (ଜା)
ଚ. ଋକ୍ତ ନଳିନ ଦଳ ନୟନ ନୂପାଳ
ବମଣୀ(ଯା)ନନ ମୁକୁର କପୋଳ
ଭକ୍ତି ହିନ ଜନ ମଦ ଗଞ୍ଜ ଜାଳ
ପଞ୍ଚ ବଦନ ଆଗରାଜ ପାଳ (ଜା)

Gujarati

୧. ଶ୍ରୀମତୀ ରମଣା ଭକ୍ତ ପାରିଜାତ
ପାହି ସକଳ ଲୋକ ଶରଣ
ଅ. ଗାନ ଲୋଳ ଘନ ତମାଳ ନୀଳ
କରୁ(ଗା)ଲବାଳ ସୁଗୁଣ ଶୀଳ (ଜା)
୩. ଋକ୍ତ ନଳିନ ଦଳ ନୟନ ନୂପାଳ
ବମଣୀ(ଯା)ନନ ମୁକୁର କପୋଳ
ଭକ୍ତି ହିନ ଜନ ମଦ ଗଞ୍ଜ ଜାଳ
ପଞ୍ଚ ବଦନ ଆଗରାଜ ପାଳ (ଜା)

Oriya

ପ. ଜାନକୀ ରମଣ ଭକ୍ତ ପାରିଜାତ
ପାହି ସକଳ ଲୋକ ଶରଣ
ଅ. ଗାନ ଲୋଳ ଘନ ତମାଳ ନୀଳ

ਕਰੂ(ਗਾ)ਲਖੀਲ ਸੁਰੂਗ ਗੀਲ (ਗਾ)

ੳ. ਰਯ ਨਲੀਨ ਧਲ ਨਯਨ ਨ੍ਰੁਪਾਲ

ਰਮਣੀ(ਯਾ)ਨਨ ਮੁਕੁਰ ਕਪੋਲ

ਭਕਿਤ ਹੀਨ ਜਨ ਮਦ ਗਜ ਜਾਲ

ਪਵਚ ਵਦਨ ਤਜਾਰਗਜ ਪਾਲ (ਜਾ)

Punjabi

ੲ. ਜਾਨਕੀ ਰਮਣ ਭਕਤ ਪਾਰਿਜਾਤ

ਪਾਹਿ ਸਕਲ ਲੋਕ ਸ਼ਰਣ

ਅ. ਗਾਨ ਲੋਲ ਘਨ ਤਮਾਲ ਨੀਲ

ਕਰੁ(ਣਾ)ਲਵਾਲ ਸੁਗੁਣ ਸ਼ੀਲ (ਜਾ)

ੳ. ਰਕਤ ਨਲਿਨ ਦਲ ਨਯਨ ਨ੍ਰਿਪਾਲ

ਰਮਣੀ(ਯਾ)ਨਨ ਮੁਕੁਰ ਕਪੋਲ

ਭਕਿਤ ਹੀਨ ਜਨ ਮਦ ਗਜ ਜਾਲ

ਪਵਚ ਵਦਨ ਤਜਾਰਗਜ ਪਾਲ (ਜਾ)